

Une révolution terminographique tranquille / Caroline de  
Schaezen. — Extrait de : Revue des lettres et de traduction  
= مجلة الآداب والترجمة. — N° 8 (2002), pp. 47-75.

Fig.

I. Encyclopédies et dictionnaires. II. Dictionnaires  
électroniques.

PER L1037 / FL106886P

# UNE RÉVOLUTION TERMINOGRAPHIQUE TRANQUILLE

*Caroline de Schaetzen  
Centre de Terminologie de Bruxelles*

## 1. Le succès éditorial du CD

Nous proposons d'illustrer les principales caractéristiques des dictionnaires spécialisés vendus sur CD-ROM (ou DON). Ces produits incarnent en effet les standards de convivialité d'aujourd'hui. Ils offrent aussi les fonctions de consultation qu'attendent les usagers des dictionnaires, avec d'autres encore.

## 2. Plate-forme

*Aujourd'hui, le DON est un périphérique standard des micro-ordinateurs. Très vite, le DON est dès lors devenu le support privilégié de diffusion des dictionnaires spécialisés.*

Parmi les produits sur DON de la terminographie, ceux qui sont destinés aux PC dits «compatibles IBM» ont sonné eux aussi le glas des Macintosh<sup>1</sup>: Il existe très peu de dictionnaires électroniques pour Mac. Les dictionnaires sur DON tournent donc sur les versions 3.0 à 75 de WINDOWS.

La vitesse du lecteur de CD s'est multipliée plusieurs fois et sa capacité d'entreposage est impressionnante. La banque TERMIUM de 1.000.000 termes anglais-français du Secrétariat d'Etat canadien n'occupe qu'un tiers de son DON, alors qu'elle comporte de nombreuses informations sur chaque terme: définition, plusieurs attestations (exemples d'emploi) d'une

---

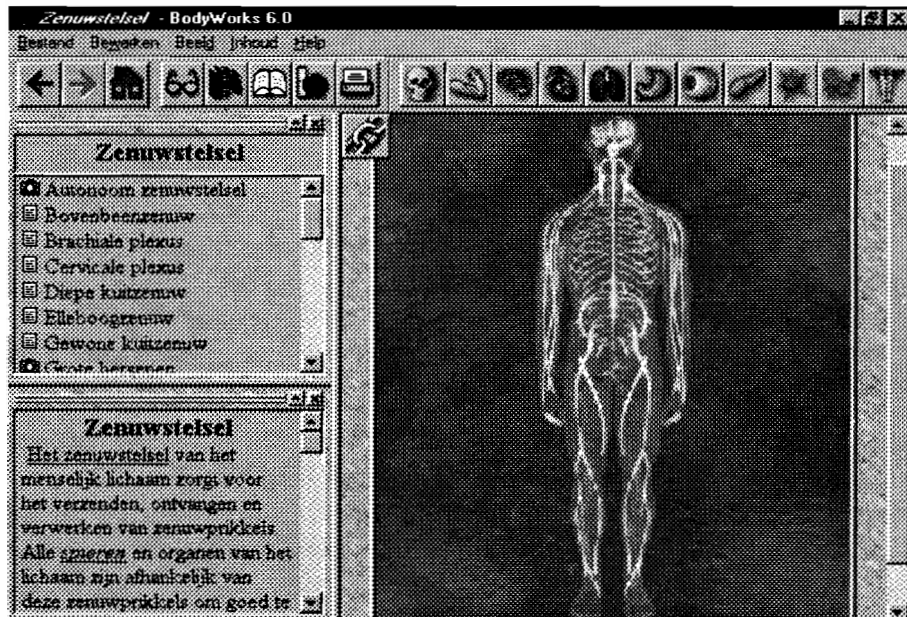
(1) On connaît les difficultés dans lesquelles se débat son fabricant Apple, malgré sa récente collaboration avec IBM, son frère-ennemi d'hier.

ou deux phrases, références bibliographiques de chaque type d'informations, coordonnées du terminographe, domaine d'emploi du terme...

### 3. Le renouvellement du métalangage lexicographique

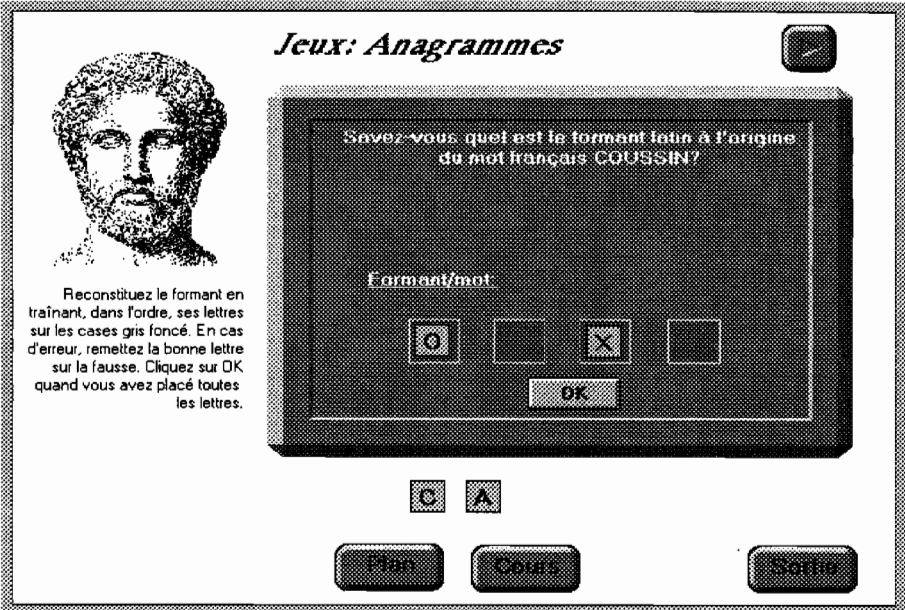
*La convivialité des dictionnaires électroniques occulte la révolution lexicographique tranquille qu'elle escorte. Une grammaire de ce métalangage typographique enrichi et renouvelé se fait jour.*

On ne trouve pas dans les dictionnaires électroniques les introductions exposant le métalangage lexicographique de leurs homologues édités. Les noms de rubriques des entrées figurent en effet sur des boutons iconiques, comme dans BODY WORKS. Ce cours-encyclopédie médicale de *Larousse*, a été adapté et vendu pour le néerlandais par *TLC Domus*. Chaque icône représentant une partie du corps renvoie au chapitre donnant des définitions et des développements encyclopédiques au sujet de cette portion de l'anatomie.

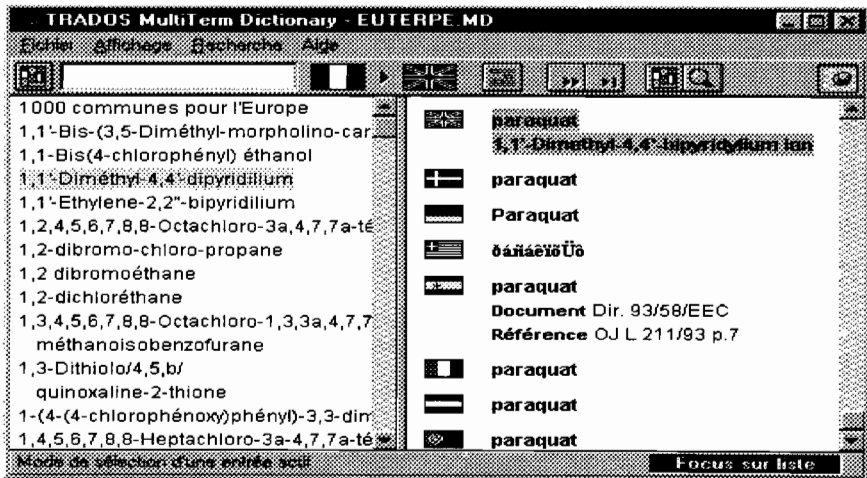


Ces boutons de commande sont le plus souvent placés horizontalement à la partie supérieure des écrans ou verticalement, à leur gauche.

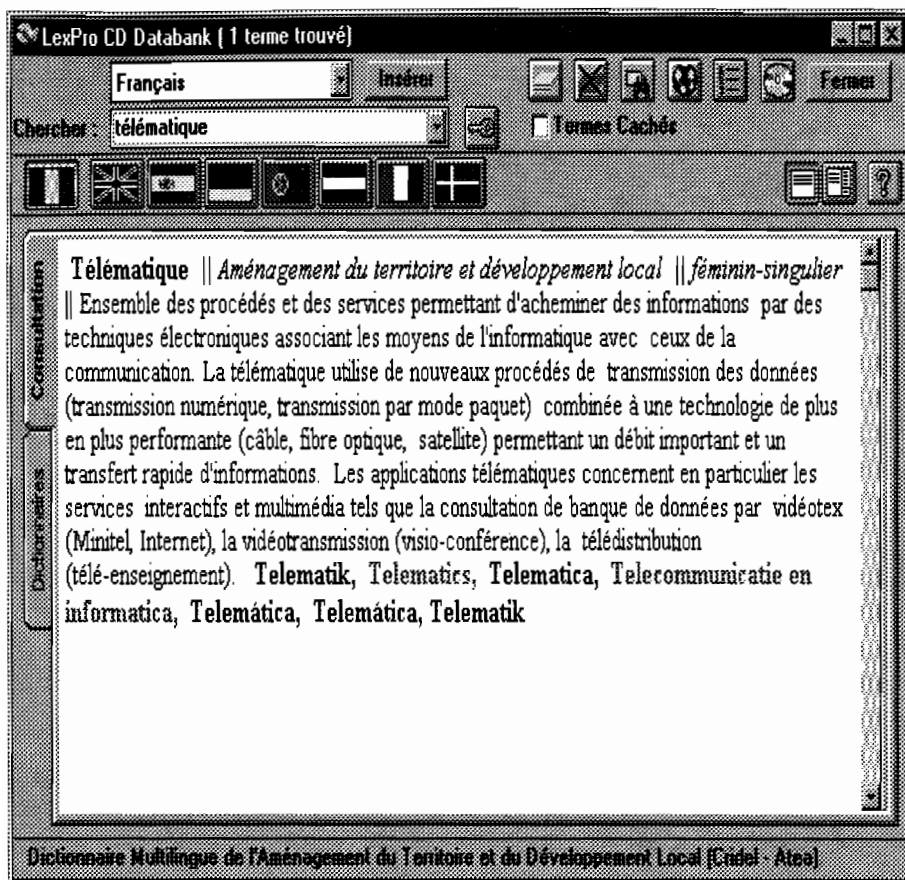
Les boutons peuvent comporter du texte au lieu d'une image, comme ceux des jeux de termes, dans le programme enseignant les formants grecs et latins du CTB (*Institut Marie Haps*).



L'indicatif de langue s'exprime de plus en plus souvent par le drapeau du principal pays parlant cette langue, comme dans EUTERPE, la base de termes du Parlement européen.



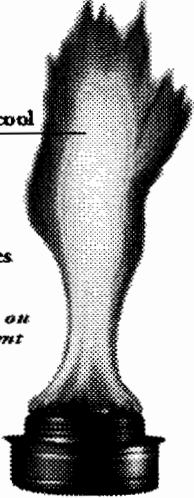
L'usage de la couleur s'unifie aussi. La couleur des vedettes varie d'un dictionnaire à l'autre. Dans LEXPRO, de *La maison du dictionnaire* (Paris), une couleur est attribuée à la vedette de chaque langue.



Le rouge de l'hypertexte indique (renvoi implicite) de plus en plus souvent les termes définis, comme dans l'*Encyclopédie des sciences* de Larousse. Un clic! sur ces mots en rouge, au sein d'une entrée de dictionnaire, fait afficher cette définition. Le bleu peut caractériser les entrées faisant l'objet d'un renvoi, renvoi introduit par une expression de type «voir aussi» (renvoi explicite). La copie d'écran montre des renvois explicites attribués à des icônes, ce qui est une autre possibilité; ces icônes sont en bas à droite sur l'image de l'écran.

## QU'EST-CE QUE LA CHALEUR ?


**Flamme sortant d'un réchaud à alcool**




**Combustibles**  
Certains combustibles, comme le gaz ou l'alcool, brûlent en libérant de l'énergie thermique.


**VOIR AUSSI**


**L**A CHALEUR est une forme d'énergie qui passe d'un corps à un autre lorsqu'il existe une différence de température entre les deux. Quand on a chaud, par exemple, et que l'air est plus frais, notre corps libère de la chaleur. Tout changement dans le niveau de chaleur d'un corps se traduit par un changement dans l'énergie de ses molécules. Cela entraîne un changement de température, qui peut susciter un changement d'état.



**Thermographie**  
Une thermographie révèle différents niveaux de température. Les zones les plus chaudes apparaissent en rose, jaune et rouge.

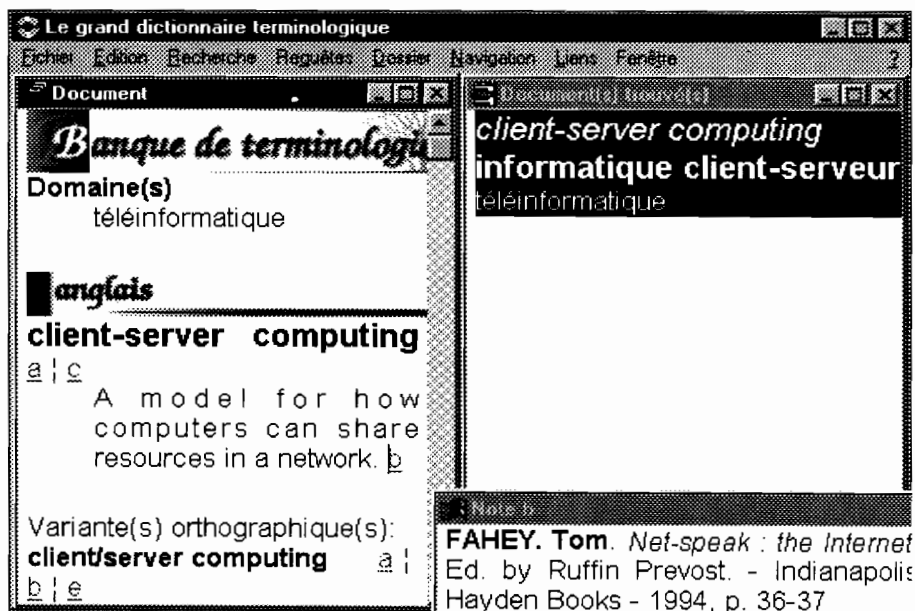
  
DILATATION ET CONTRACTION

  
THERMO-DYNAMIQUE

  
CHALEUR LATENTE

  
TRANSFERT DE LA CHALEUR

Pour les dictionnaires de spécialité, la gestion par WINDOWS de fenêtres multiples est précieuse. Grâce à elle, de nombreuses informations relatives à un terme s'associent sur un seul écran.



**Le grand dictionnaire terminologique**

Document

**Banque de terminologie**

Domaine(s)  
téléinformatique

**anglais**

**client-server computing**  
a | c

A model for how computers can share resources in a network. b

Variante(s) orthographique(s):  
**client/server computing** a | b | e

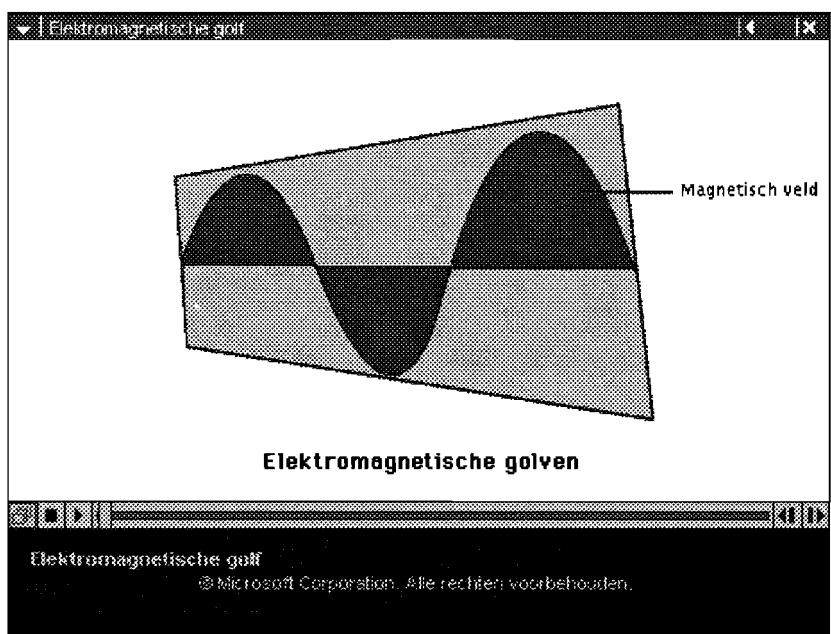
client-server computing  
informatique client-serveur  
téléinformatique

**FAHEY. Tom. Net-speak : the Internet**  
Ed. by Ruffin Prevost. - Indianapolis  
Hayden Books - 1994, p. 36-37

#### 4. Entre les termes et les choses

*Une frontière s'abolit, celle qui distinguait les dictionnaires de langue, qu'ils soient explicatifs ou traductifs, des dictionnaires de choses ou dictionnaires encyclopédiques. C'est que les dictionnaires spécialisés sont multimédias.*

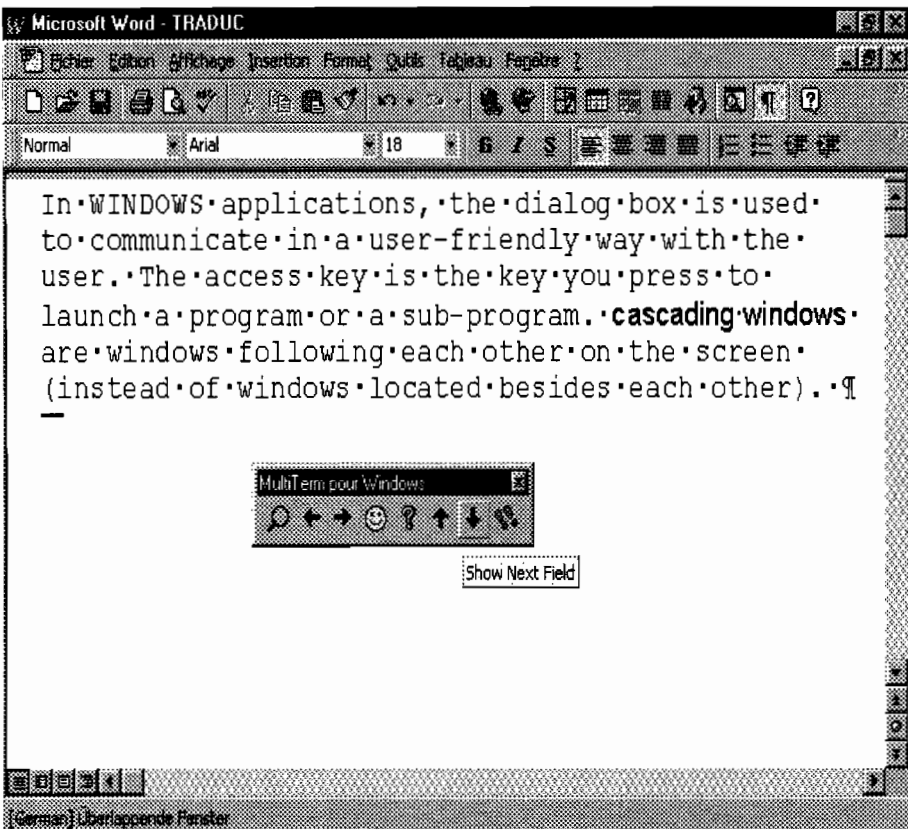
Il est donc facile de lier la définition d'un terme à des explications et des illustrations. Le *Larousse des sciences* affiche par exemple un schéma enrichi de légendes en même temps qu'un dessin (**Erreur! Source du renvoi introuvable.**). *L'encyclopédie Encarta 99* est assortie de vidéos et d'animation, par exemple l'animation expliquant le phénomène des ondes électromagnétiques.



Le presse-papiers de WINDOWS permet l'ouverture simultanée de dictionnaires consultés par plusieurs logiciels. Sans sortir de son traitement de texte, le traducteur peut donc consulter en même temps des ouvrages de type différent: un dictionnaire traductif technique, un glossaire-client et un dictionnaire technique explicatif, voire une mono-

graphie (tous les volumes *des Techniques de l'ingénieur* sont diffusés sur un seul DON).

La barre d'état du traitement de texte WORD affiche, en bas de l'écran, une entrée de glossaire rédigée et consultée avec le logiciel de gestion de glossaires MULTITERM. La fenêtre du glossaire n'oblitére donc pas le texte en cours de rédaction.



Le *Larousse des sciences* comporte la définition de termes (ici, "atome") contenus dans des développements encyclopédiques relatifs à d'autres termes (ici, les explications incluses à l'entrée de dictionnaire "température"). Ici encore, on accède à ces définitions par un clic! sur le mot, pourvu du statut d'hyper lien textuel, assorti d'un exemple de leur graphie la plus courante:



## TEMPÉRATURE

**L**A TEMPÉRATURE est la valeur qu'on donne à des sensations de chaud ou de froid, d'après une échelle de mesure. Elle indique en fait la quantité d'énergie dont disposent les atomes d'un corps donné. Plus les atomes ont d'énergie, plus ils se déplacent rapidement et plus la température est élevée. Pour chaque substance, les changements d'état

se produisent à des températures données : ce sont les points de fusion et de congélation.

Centre du Soleil : 14 000 000 de °C

Soudure métallique : 3 000 °C

Foudre : 30 000 °C

Le mercure se congèle : 20 °C

Le plomb fond : 327 °C

Le dictionnaire commercial quadrilingue français, anglais, allemand et néerlandais sur CD a été extrait du dictionnaire élaboré par Servotte<sup>2</sup>. Il compte pour les quatre langues une table de correspondance des noms de fêtes, des jours et des mesures pondérales.

CompLex - Servotte - Tables

Fichier Edition Boutons Livre Aide

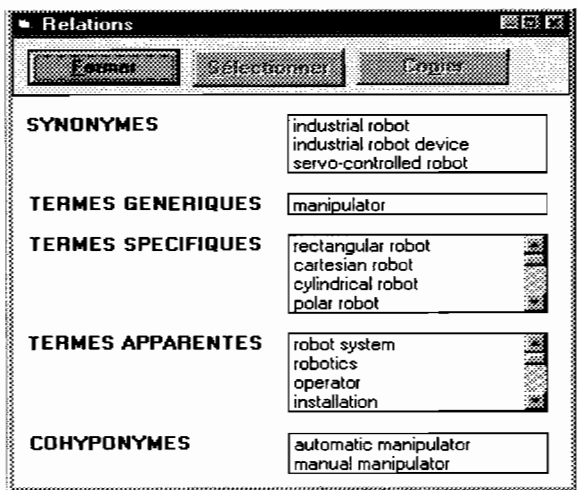
**Mesures de superficie**

kilomètre carré	km <sup>2</sup>	1.000.000 m <sup>2</sup>
hectomètre carré	hm <sup>2</sup>	10.000 m <sup>2</sup>
décamètre carré	dam <sup>2</sup>	100 m <sup>2</sup>
mètre carré	m <sup>2</sup>	1 m <sup>2</sup>
décimètre carré	dm <sup>2</sup>	1/100 m <sup>2</sup>

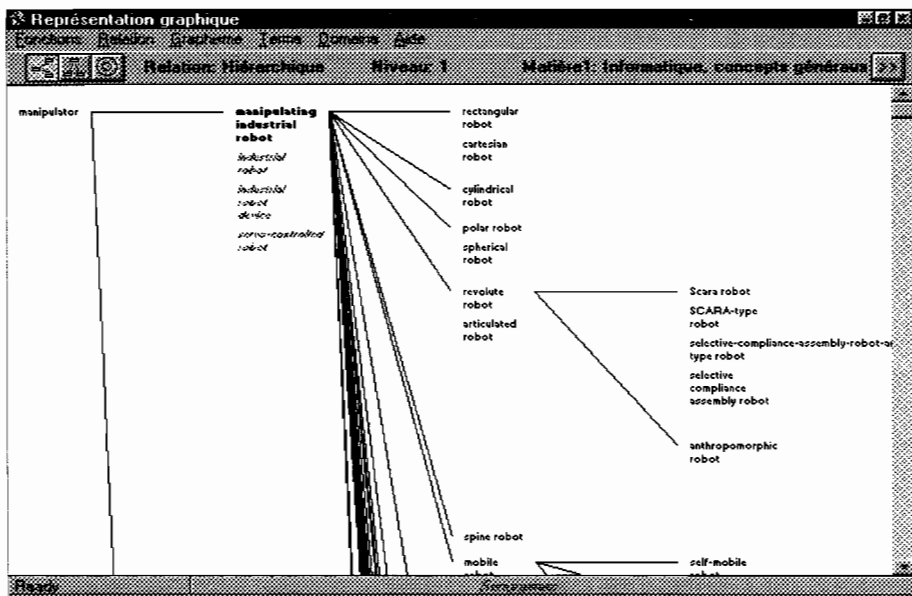
BELGOTERM est le dictionnaire sur CD en français, anglais, allemand, néerlandais de quinze mille termes de l'informatique qu'ont

(2) *Standaard viertalig woordenboek voor handel en financiën*, Dr J.V. Servotte, Standaard en Erasme, Anvers-Amsterdam, 1975, 960 pp.

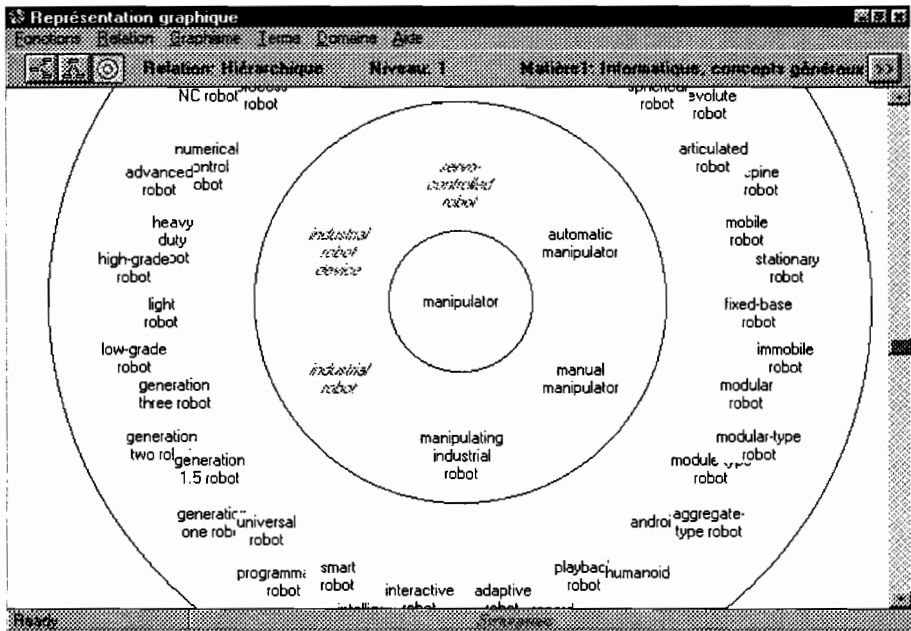
élaboré les terminographes du Ministère fédéral belge des Affaires économiques. Cette banque comporte tous les liens hypéronymiques et méronymiques, co-hyponymiques et co-méronymiques entre ses vedettes. On peut en demander la liste pour chaque terme.



Générés en temps réel, les liens liant le terme demandé par l'utilisateur à d'autres termes du dictionnaire peuvent être vus sous forme arborescente.



Ces liens peuvent aussi être montrés sous forme circulaire.



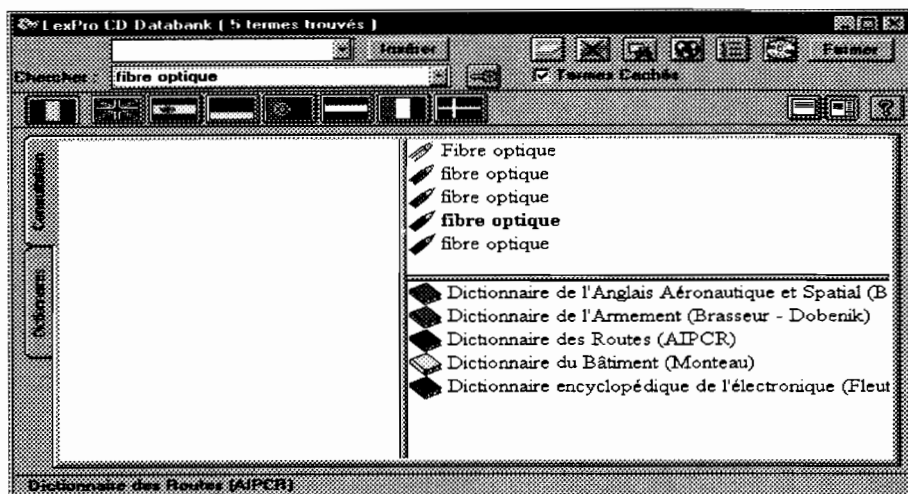
## 5. Traitements multiples

*L'avènement des processeurs à 32 bits permet les traitements parallèles de données par ces processeurs.*

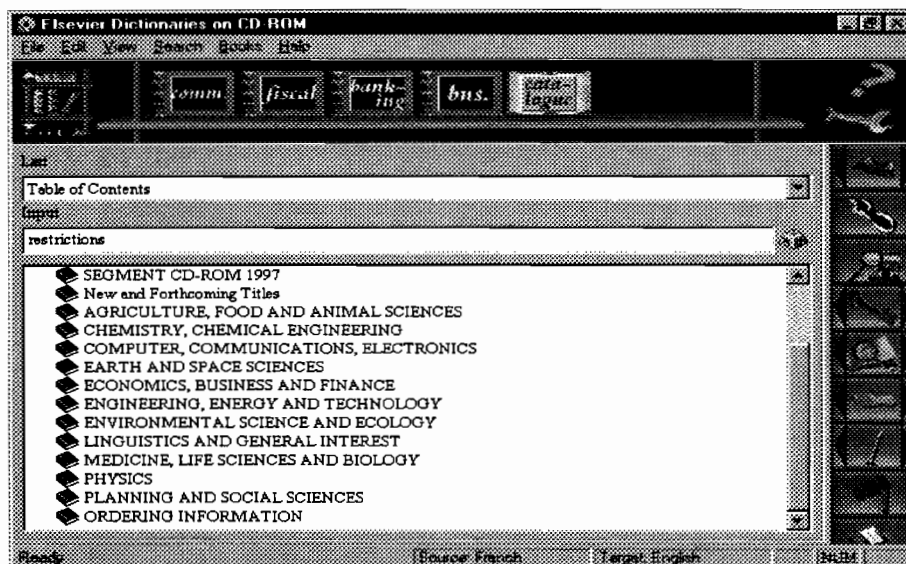
Un logiciel d'interrogation peut sous-tendre plusieurs dictionnaires. Cette interface unifiée donne l'impression de consulter un seul ouvrage, surtout si cette consultation peut être simultanée. *Elsevier* (Amsterdam) propose toute sa collection d'une quarantaine de dictionnaires sur 2 CD-ROM. Plusieurs dictionnaires peuvent y être consultés en même temps

Result		
	Elsevier's Dictionary of Commercial Terms and Phrases	53 hits for "banque"
	Elsevier's Fiscal and Customs Dictionary	No hits for ""
	Elsevier's Banking Dictionary	No hits for ""
	Business, Economics and Finance	---
	1997 Dictionary Catalogue	---

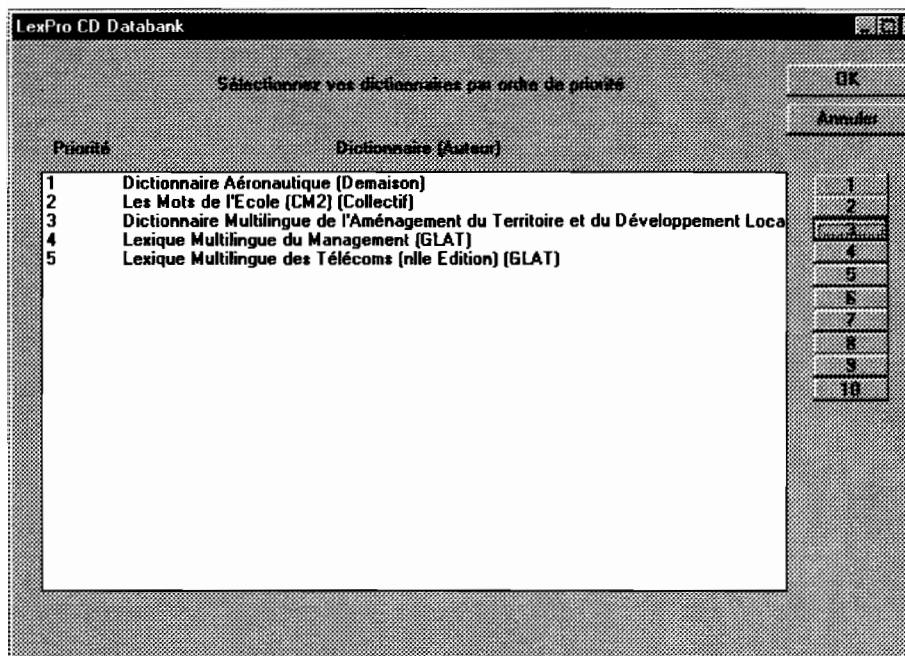
La maison du dictionnaire (Paris) permet aussi cette consultation multiple. Cet éditeur permet de "tester" les ouvrages que le traducteur n'a pas encore achetés: le programme peut signaler si un terme y figure.



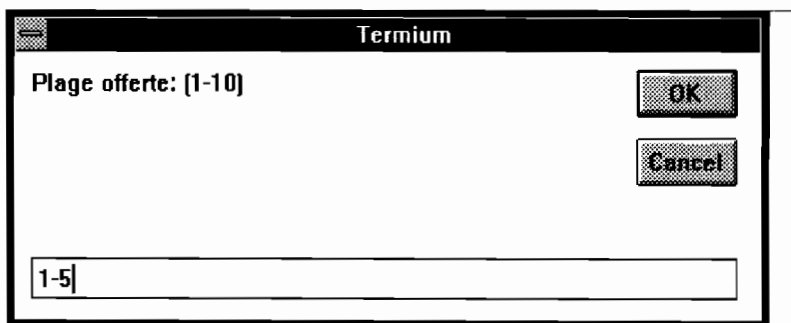
La consultation peut être limitée à certains des ouvrages proposés, comme chez Elsevier, qui offre aussi sa collection sur CD-ROM comme *La maison du dictionnaire*. Elsevier permet la consultation soit à la pièce, soit par secteur d'activité, soit en totalité.



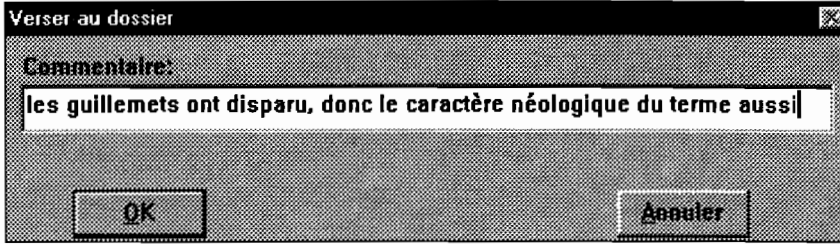
L'ordre de la consultation de plusieurs dictionnaires peut être décidé par l'utilisateur, pour les dictionnaires qu'il a achetés.



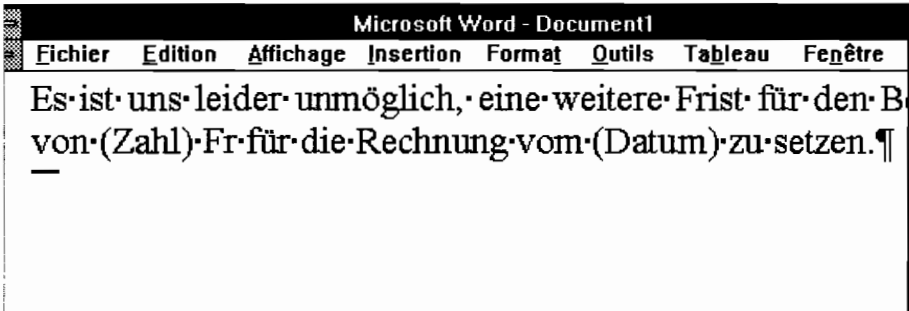
Le traitement par lot est possible, par exemple, la sauvegarde ou l'impression des 5 premières fiches d'un lot de 10 fiches répondant aux critères stipulés par l'utilisateur, comme dans **TERMIUM**.



Le traducteur peut se constituer tout un dossier de termes au départ d'une recherche au sein d'une banque, comme dans *Le grand dictionnaire terminologique*.



C'est sans doute la liaison entre dictionnaires spécialisés et logiciels de traitement de texte qui fera supplanter les dictionnaires édités par leur version sur CD. Un modèle comportant une icône et une commande passant la main au logiciel de consultation du dictionnaire sont copiés dans le répertoire des modèles de WORD ou d'autres traitements de texte lors de l'installation des dictionnaires sur CD-ROM. Cette interface évite de passer de la fenêtre du document actif, par exemple un texte en cours de traduction, à celle du dictionnaire. Elle facilite les copies de longs extraits, comme la phraséologie commerciale de *Office Writer*.



## 6. Des informations additionnelles dans les entrées

*L'espace disponible sur les DON facilitera peut-être l'inclusion progressive, dans les dictionnaires édités convertis pour ces supports, de données supplémentaires.*

On trouvera sans doute bientôt ce que les banques de terminologie comme TERMIUM comportent depuis vingt ans: les références de toutes les rubriques d'une entrée de dictionnaire, le degré de fiabilité de cette entrée, la date de sa confection et de sa dernière révision.

TERMIUM v3.00

Fichier Édition Police Options Aide

SOURCES Fiche #1 de 1

1CEK

**DESCRIPTION (FR)**  
 Bristowe, Larry  
 Edifice Jules-Léger, 5e étage, pièce 5C23, 15, rue Eddy, Hull (Québec), Cana  
 (819)997-2891  
 INACTIF  
 SEC - Informatique - Traduction

**DESCRIPTION (EN)**  
 Bristowe, Larry  
 Edifice Jules-Léger, 5e étage, pièce 5C23, 15, rue Eddy, Hull (Québec), Cana

On souhaiterait également l'association de tutoriels ou de modules didactiques à des dictionnaires de spécialités: le dictionnaire des racines grecques et latines utilisées dans le vocabulaire français actuel (Centre de terminologie de Bruxelles) est assorti d'un cours sur l'usage, l'orthographe, la combinaison de ces morphèmes.

**Tout formant joue aussi une fonction: *circonstant*, objet caractérisant. L'indication de fonction se trouve sur le premier formant ou sur le second.**

***Péri-scope:***  
*péri-* est *circonstant* (=instrument d'optique, permettant d'observer un objet dont on est séparé par un obstacle quelconque);  
*péri-glaciaire*  
 (= proche des régions des glaciers); *péri-* est préposition.

5. Structure des termes créés par confixion

DEFINITION    CHERCHER

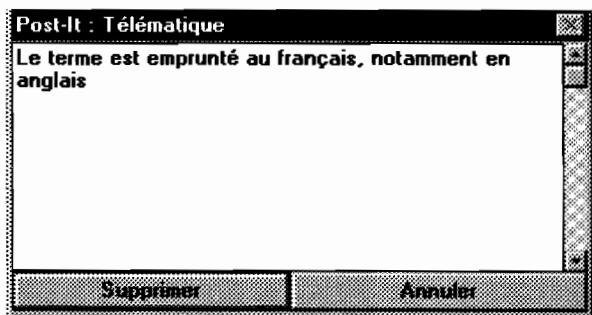
Péri    Somme

Ce CD présente en outre une batterie d'exercices et de jeux facilitant la mémorisation de ces "infra-mots".

Les domaines dont relève un terme sont spécifiés en clair, dans une banque de terminologie comme TERMIUM.

TERMIUM v3.00			
Fichier Édition Police Options Aide			
Domaines/Titres - Total des Fiches 10			
Fic #	Domaine 1	Domaine 2	Domaine 3
1	Sortes de bois		
2	Botanique systématique		
3	Chimie organique	: Additifs alimentaires	
4	Instruments à vent	: Sortes de bois	
5	Botanique systématique		
6	Orfèvrerie et argenterie	: Gemmologie	
7	Ébénisterie	: Restauration des oeuvres	
8	Sortes de bois		
9	Sortes de bois		
10	Ébénisterie	: Sortes de bois	

L'utilisateur peut écrire des notes dans une entrée de dictionnaire, par exemple dans le dictionnaire de *La maison du dictionnaire*, où cette fonction s'appelle "Post-it":



## 7. De puissantes fonctions de consultation

*La lecture d'un écrit est immuable, alors que le logiciel de consultation des dictionnaires varie d'une collection, voire d'un dictionnaire sur CD, à l'autre. Les éditeurs de dictionnaires sur CD-ROM rivalisent donc dans les fonctions de consultation du logiciel gérant leurs ouvrages.*



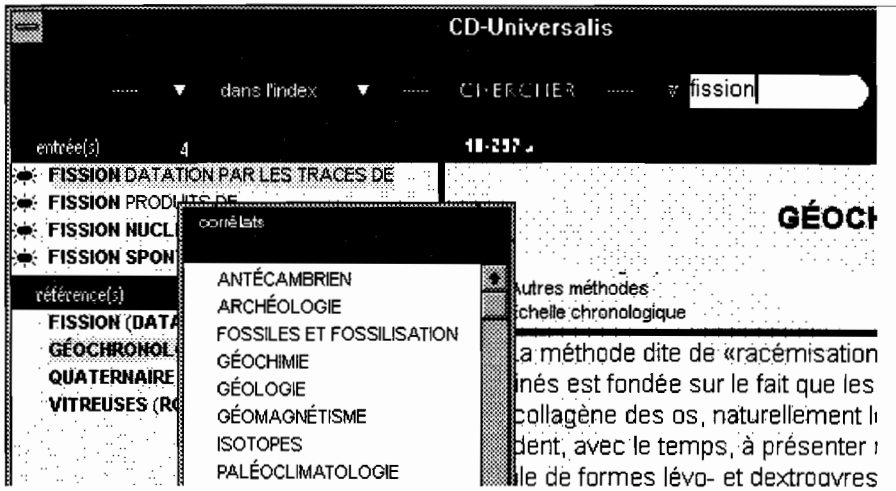
La recherche d'un terme peut s'effectuer non seulement dans les vedettes des dictionnaires mais aussi n'importe où dans ses entrées. Le taux de réponse en est accru d'autant, comme dans la banque TERMIUM (figure 7).

TERMIUM v3.00	
Fichier Édition Police Options Aide	
TERMIUM Fiche #2 de 17	
<b>SUBJECT FIELD(S)</b> General Vocabulary Economics	<b>DOMAINE(S)</b> Vocabulaire général Économique
<b>EN</b> further action*a*CORRECT	<b>FR</b> nouvelle initiative*b*CORI TRAD, FÉM
<b>EX*</b> With the further actions in this <u>budget</u> spending will again be below the adjusted limits by increasing amounts through the remaining three years of the Spending Control	<b>EX*</b> Les nouvelles initiatives ce budget permettront de ne d'enregistrer des dépenses plus élevées. dans une

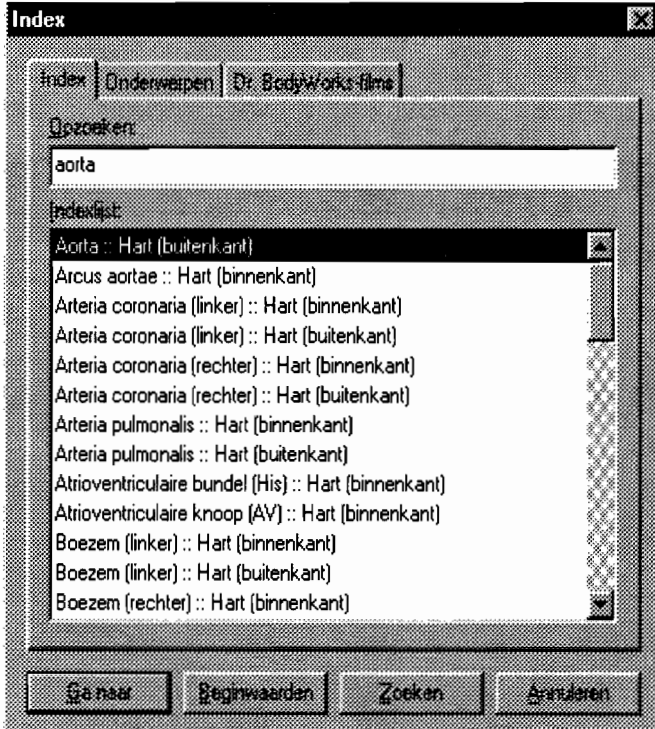
La recherche d'une chaîne est toujours paramétrable, par exemple dans *Le grand dictionnaire terminologique*, ce qui en accroît l'efficacité.

Terme anglais	
6 Élément(s)	Nombre de documents
word	23
work	28
WORM	2
worm	18
worn	1
wort	3

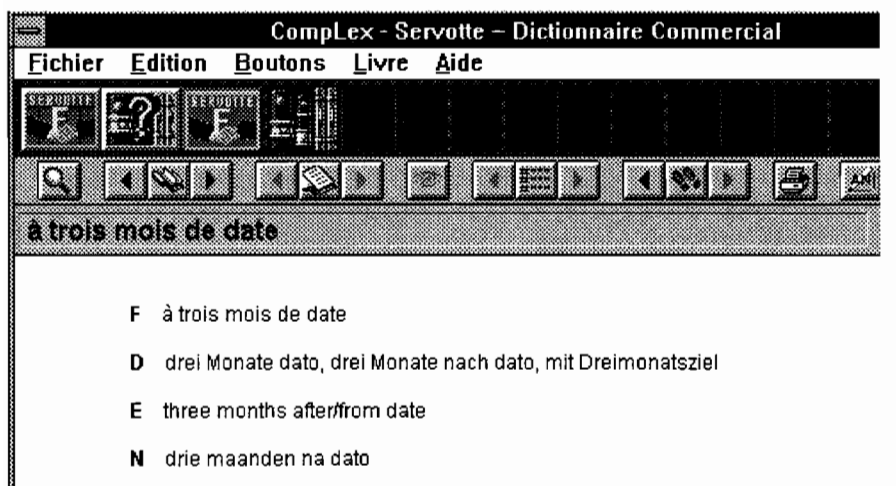
Les index sont inclus à tous les logiciels de consultation de dictionnaires. Ils permettent de feuilleter la macrostructure des ouvrages, comme dans *Encyclopedia universalis*, qui met ses corrélats ou renvois explicites dans un second index.



L'organisation thématique de la collection *Body works* est affichée dans l'index, sous la forme des sous-domaines.



Les vedettes peuvent être trouvées par le logiciel dans ces index même s'ils sont tronqués, comme dans le dictionnaire de l'Office de la langue française. Les index facilitent l'examen des collocations dans lesquelles entre le terme demandé.

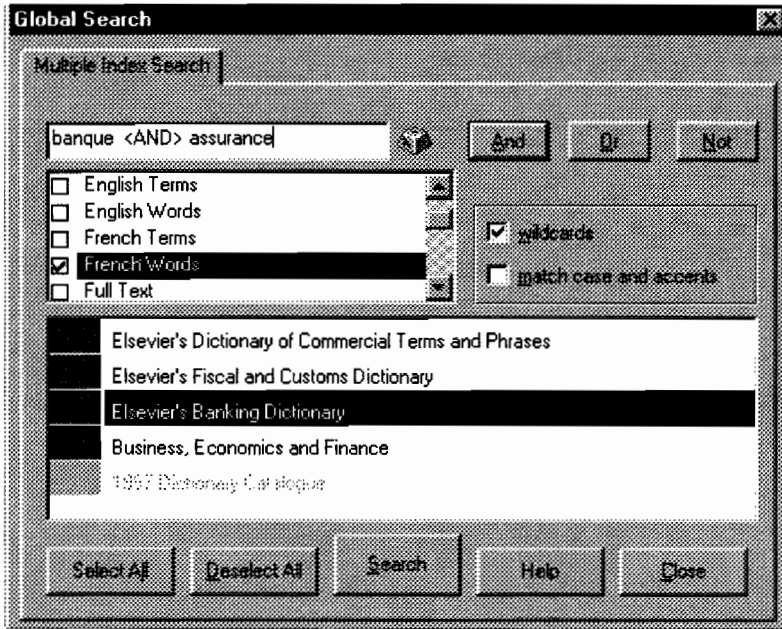


Ils facilitent aussi la rédaction de lettres commerciales par "copier-coller", sur base du dictionnaire commercial phraséologique de Didacta.

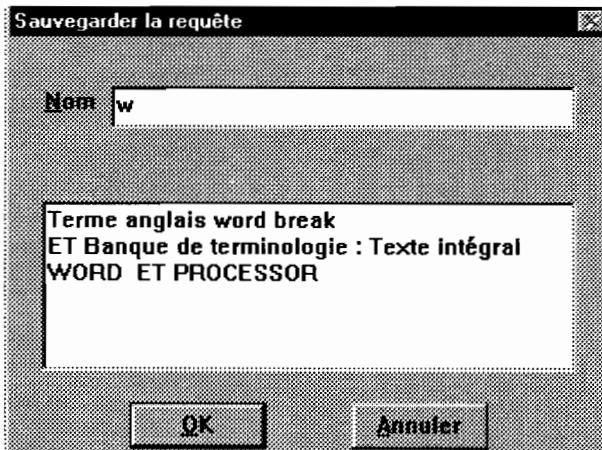


Pratiquement toutes les bases de données sur DON peuvent être consultées à l'aide d'opérateurs booléens. Ces opérateurs filtrent et précisent avec grande efficacité les consultations de dictionnaires. Ils

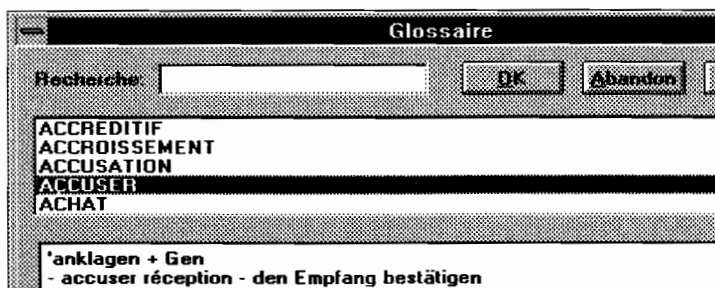
peuvent être combinés avec le choix de certains dictionnaires, comme chez *Elsevier*.



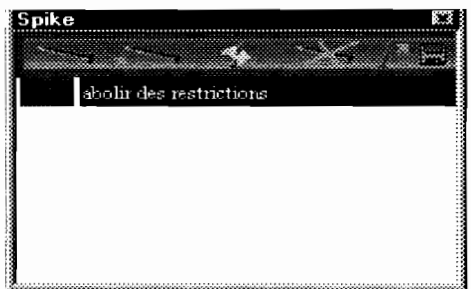
Des requêtes basées sur les opérateurs peuvent être sauvegardées elles-mêmes. C'est le cas dans *Le grand dictionnaire terminologique*. Cette fonction est utile: les banques de terminologie sont régulièrement enrichies et optimisées.



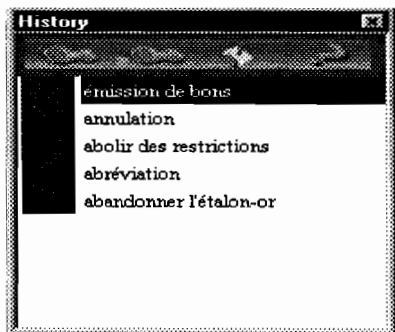
Un dictionnaire de termes unilexématiques, dans le dictionnaire de phraséologie *Office Writer*, permet d'accéder aux phrasèmes par leur base ou leur collocat.



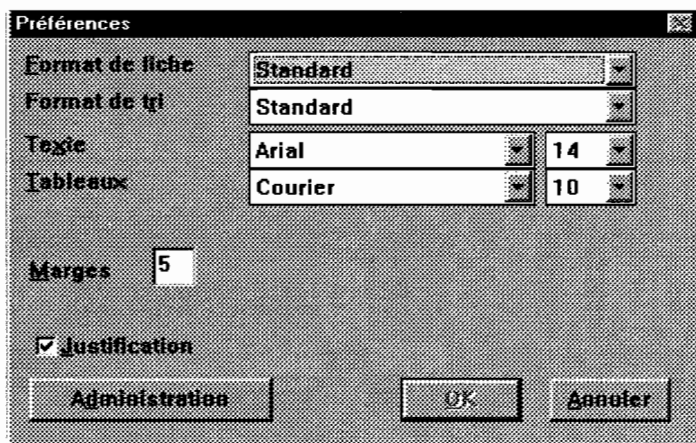
Des signets peuvent être placés dans un dictionnaire, comme chez *Elsevier*. L'utilisateur peut ensuite sauter d'une entrée pourvue d'un signet ou simplement voir cette entrée à l'arrière-plan de la fenêtre -SPIKE- gérant les signets.



Dans les dictionnaires de Elsevier, comme dans d'autres d'ailleurs, le récapitulatif des dernières questions de l'utilisateur ou commande "historique" évite de perdre le fil, par exemple après plusieurs saut hypertextuels.

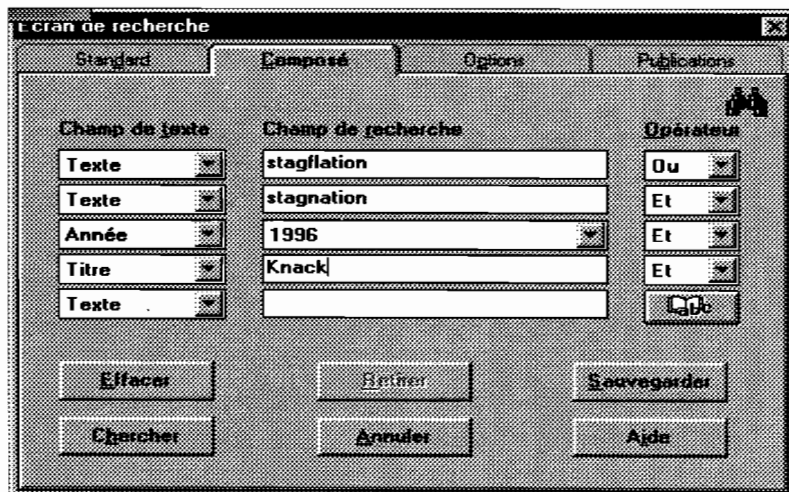


Le mode de tri des vedettes d'une banque de termes comme *Le grand dictionnaire terminologique* de l'Office de la langue française du gouvernement québécois peut être modifié par l'utilisateur.

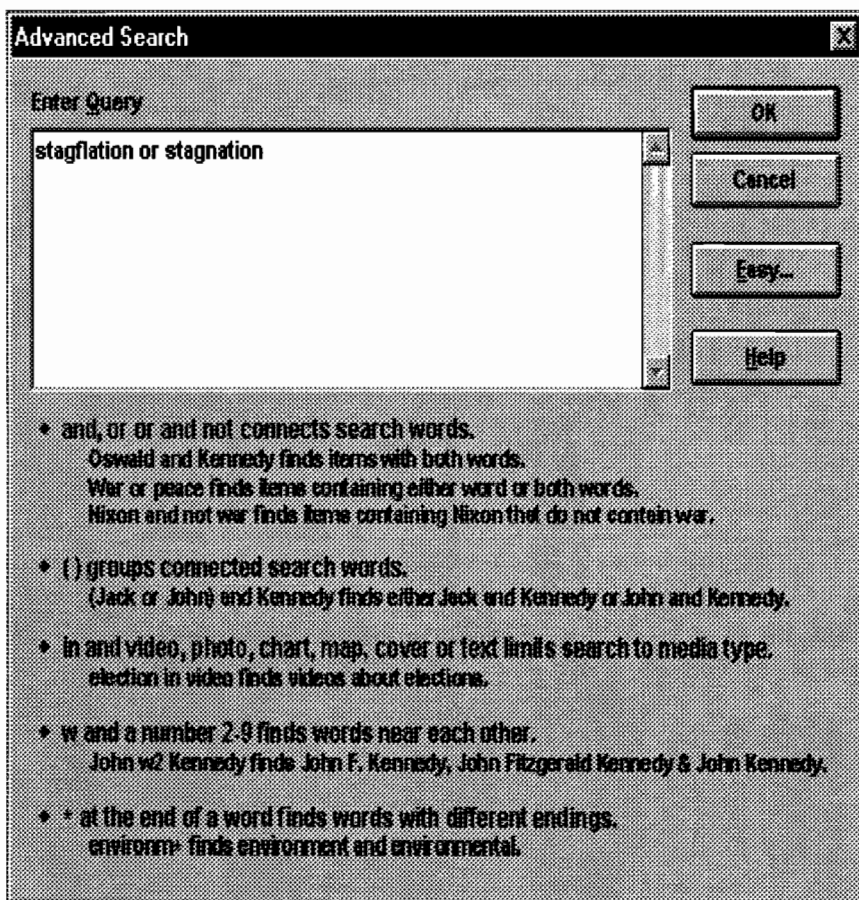


## 8. Des ressources utilisables comme dictionnaires

La recherche en mode «plein texte» de chaînes de caractères confère aux banques de textes le statut de dictionnaires. Une demande du terme «stagflation» et "stagnation" peut être faite dans les numéros de *Knack* parus en 1996 (figure 38).



Des bases enseignent elles-mêmes le maniement des opérateurs booléens. La base de textes TIME comporte les numéros des 5 dernières années de l'hebdomadaire *Time*; on y trouve des termes économiques et financiers vulgarisés.



Dans certains cours, comme le CD-ROM sur l'électricité de l'Institut Gramme (Liège), tout le texte est lu par un acteur professionnel pendant qu'il est affiché à l'écran. On peut donc utiliser ce cours, livré sur le CD en version française et néerlandaise, comme un dictionnaire encyclopédique et didactique pour non-voyants. Les seuls dictionnaires sonorisés sont des dictionnaires de langue générale destinés aux enfants de moins de 6 ans.

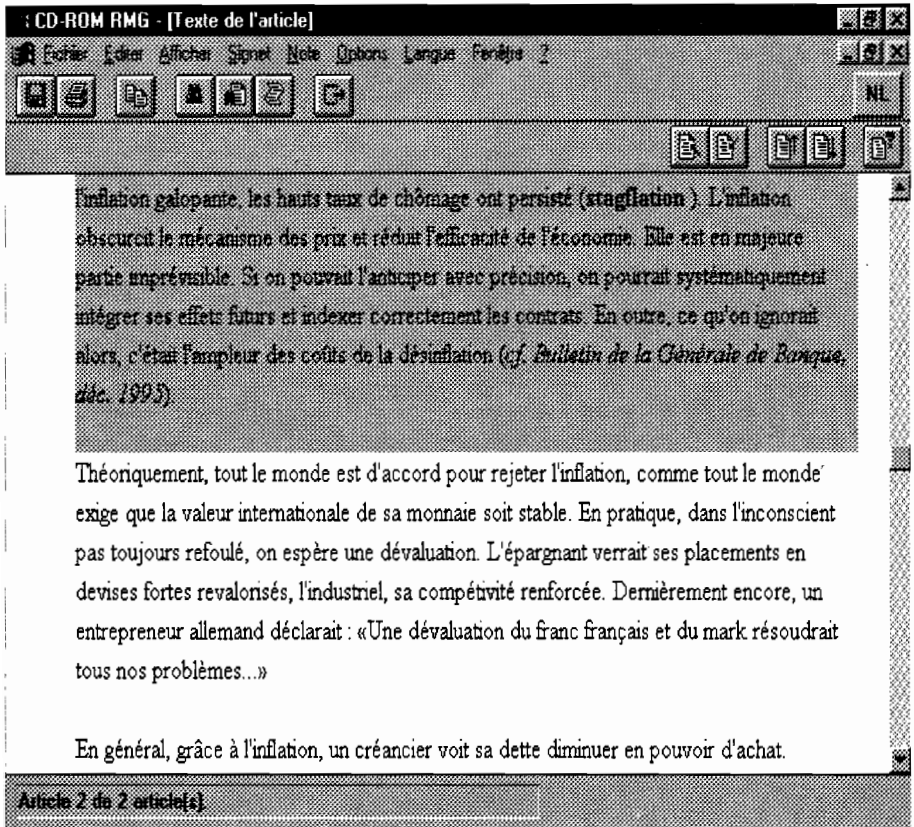


## 9. Une ergonomie sans faille

*Les interfaces graphiques d'utilisation se caractérisent par un grand confort.*

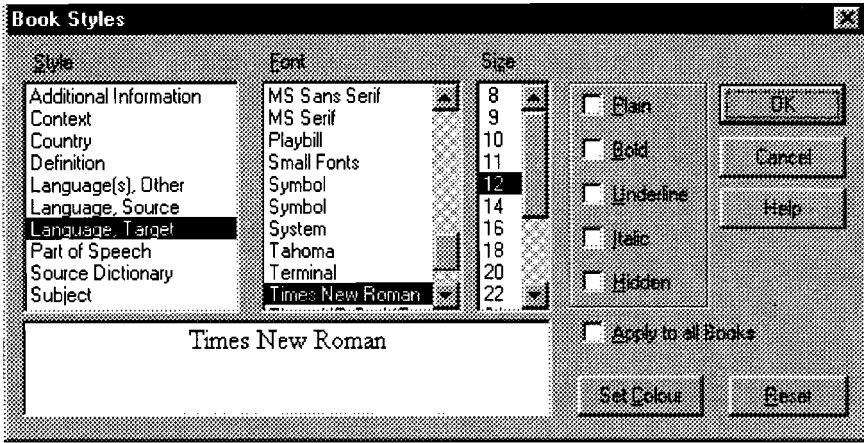
Par l'intermédiaire d'une touche-bascule, les dictionnaires peuvent être consultés en mode "plein écran" ou avec une fenêtre montrant l'index en sus, comme celui de *Knack*



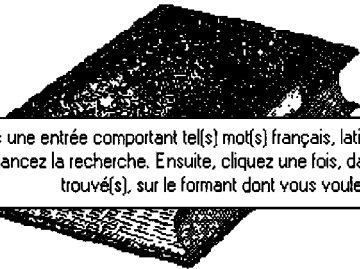


Le talent déployé par les infographistes pour organiser les entrées des dictionnaires électroniques n'a rien à envier à celui des typographes des dictionnaires-livres. Lorsqu'elles sont nombreuses, ils répartissent les rubriques d'une entrée sur plusieurs fenêtres-écrans. Dans les fiches du *Grand dictionnaire terminologique*, le libellé intégral de références bibliographiques ou des domaines et le libellé des coordonnées du terminographe auteur de la fiche sont dans une fenêtre séparée.

L'affichage est souvent paramétrable, comme dans Le grand dictionnaire terminologique, qui permet de cacher l'index ou des boutons, de choisir la police dans laquelle le texte du dictionnaire est affiché, etc.



Des bulles expliquent le rôle des boutons et des icônes. Elles apparaissent quand la souris passe sur l'icône ou le bouton concerné.



## Dictionnaire de formants gréco-latins

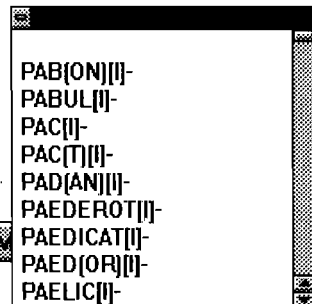
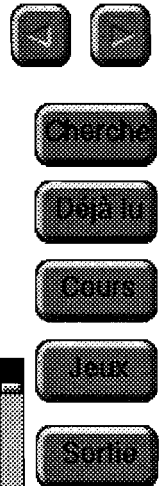
Vers une entrée comportant tel(s) mot(s) français, latin(s) ou grec(s). Cliquez sur le bouton puis lancez la recherche. Ensuite, cliquez une fois, dans la liste qui s'affichera sous: Mot(s) trouvé(s), sur le formant dont vous voulez voir l'entrée de dictionnaire

PAENITE(NT)[I]-

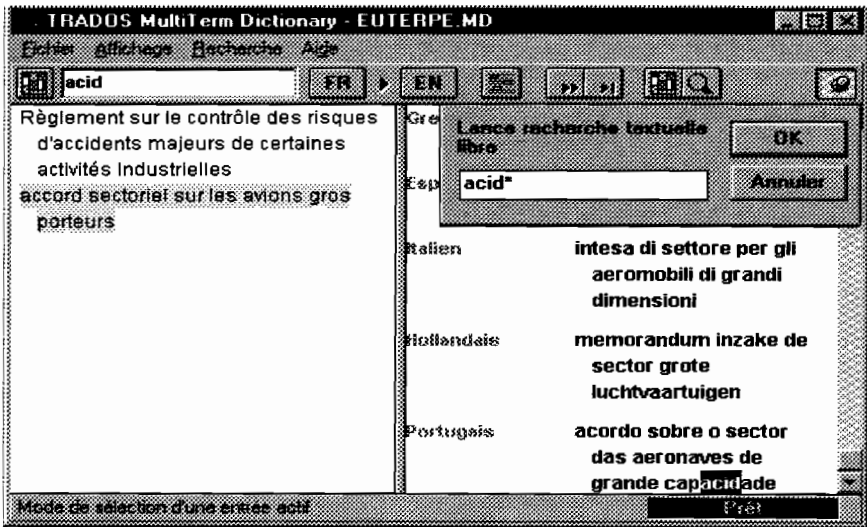
Provenant du mot: **paenitens, ntis** Verbe: **paenitet**

Voir aussi: **poth[o]-**

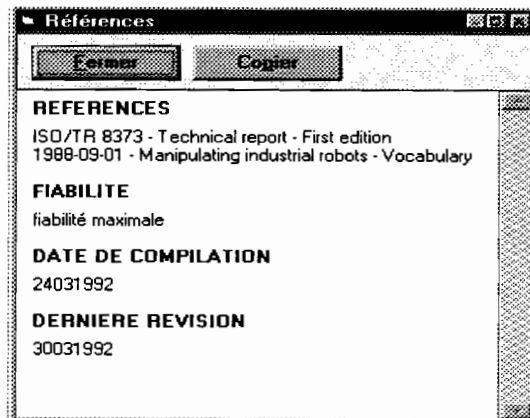
Sens: *se repentir* Utilisé dans: *repentance* (souvenir douloureux, regret de ses fautes), *pénitent, pénitence* (profond regret), *pénitentiel* (pénitential), *impénitent* (qui ne se repent pas de ses péchés), *pénitencier*



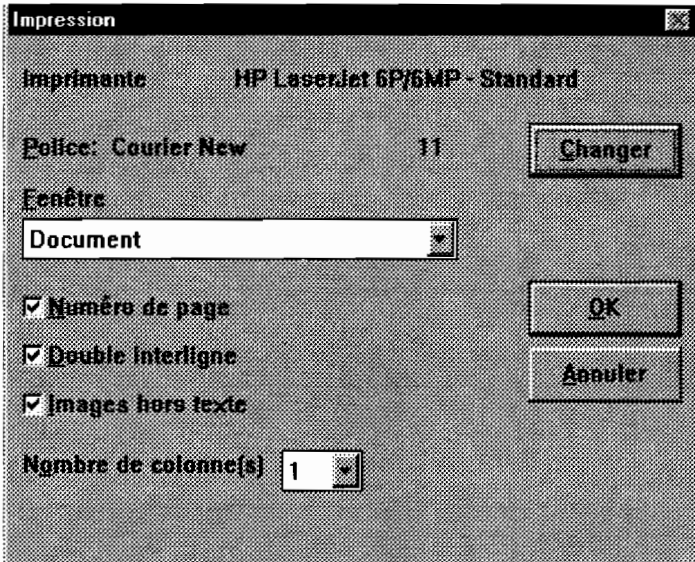
La mise en évidence d'informations est un autre aspect de l'ergonomie du métalangage des dictionnaires électroniques. La mise en surbrillance d'occurrences trouvées au sein de définitions, de contextes, de textes, accélèrent les lectures de l'utilisateur. C'est le cas de la base de termes du Parlement européen.



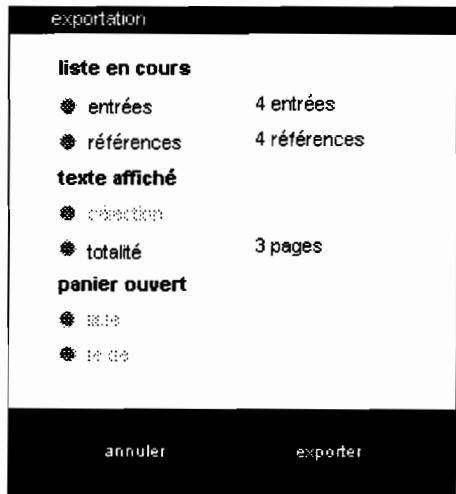
Les boutons contextuels permettent de restreindre les manipulations aux opérations indiquées à un moment donné pour une entrée ou sous-entrée. Dans le dictionnaire d'informatique de BELGOTERM, seule la copie dans le presse-papiers est permise lors de l'affichage des références d'une fiche.



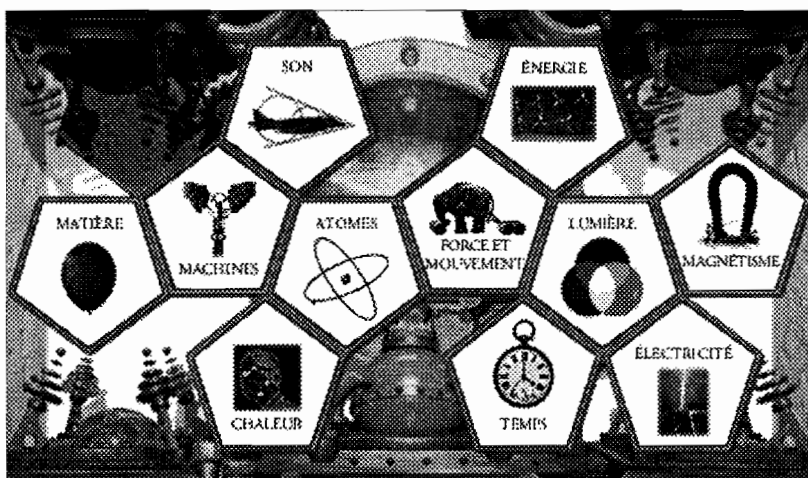
Les impressions sont paramétrables, comme dans *Le grand dictionnaire terminologique* de l'OLF.



Les exportations peuvent être personnalisées.



Avec le multimédia se sont installées les métaphores. Dans le *Larousse des sciences*, l'atome présente la table des matières, et la machine "bric-à-brac", la page d'accueil.



Comme dans WINDOWS lui-même, des conseils sont donnés lors du lancement du logiciel de consultation, par exemple celui de *Body Works*.



## 10. Des aides à la terminographie pour DON

Le travail des auteurs de dictionnaires s'automatise lui aussi.

Les logiciels GUIDE et DATAWARE sont par exemple dédiés à la transformation des données de tous types en bases respectivement hypertextuelles et hypermédia pour DON. La plupart des gestionnaires de bases et fichiers de vocabulaire peuvent servir aux mêmes fins.

Les versions récentes des logiciels d'édition électronique pour dictionnaires comme GESTORLEX prévoient, elles aussi, les sorties des ouvrages sur DON.

La migration sur CD de dictionnaires édités est souvent sous-traitée. La société AND Complex peut s'en charger pour les éditeurs, en un travail à façon.